

Umowa o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej

zawarta w dniu

"28" 06 2022r.

między

Wyzszą Szkołą Zarządzania i Administracji w Opolu (Rzeczpospolita Polska)

a Państwowym Uniwersytetem Kultury Fizycznej im. Iwana Boberskiego we Lwowie (Ukraina)

Угода про наукову, навчальну і культурну співпрацю

підписана

"28" 06 2022r.

між

Вищою Школою Управління і Адміністрації в Ополі (Республіка Польща)

і Львівським державним університетом фізичної культури імені Івана Боберського (Україна)

Wyzsza Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu (Polska) reprezentowana przez prof. dr hab. Mariana Duczmala i Państwowy Uniwersytet Kultury Fizycznej im. Iwana Boberskiego we Lwowie reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Eugeniusza Prystupy podejmują wzajemną współpracę dla rozszerzenia wzajemnych osiągnięć wysokiego poziomu studiów i rozwoju badań naukowych, aby zapewnić wymianę wzajemnych doświadczeń w dydaktyce i działalności naukowej.

Вища школа управління і адміністрації в Ополі в особі проф. д-ра габ. Мар'яна Дучмала (Республіка Польща) і Львівський державний університет фізичної культури імені Івана Боберського в особі ректора проф. доктора педагогічних наук Євгенія Приступи укладають угоду про співпрацю в навчальній і науковій діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

§1.

1. Strony podejmują wspólne działania w celu połączenia wysiłków w rozwiązaniu zagadnień i problemów w pracy dydaktycznej, naukowo-badawczej i wychowawczej, wymiany doświadczeń w określonych kierunkach, upowszechnieniu współczesnych technologii edukacyjnych.

§1.

1. Сторони проголошують про спільну діяльність з метою об'єднання зусиль у вирішенні питань і проблем у викладацькій, науково-дослідницькій і виховній роботі, обміну досвідом у вказаних вище напрямках, поширенню сучасних освітніх технологій.

2. Strony zobowiązują się współpracować w zakresie:

2. Сторони зобов'язуються співпрацювати в таких напрямках:

- 1) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów,
- 2) wymiany pracowników naukowych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- 3) przygotowania wspólnych publikacji i innych sprawozdań z wyników badań naukowych i naukowo-metodycznych,
- 4) wymiany literatury naukowej i dydaktycznej między bibliotekami i katedrami,
- 5) wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych kierunkach i specjalnościach w kontekście procesu bolonskiego,
- 6) wymiany studentów (odbywanie studiów, praktyk, studenckich konferencji naukowych),
- 7) realizacji wspólnych projektów, w tym uzyskiwanie międzynarodowych grantów.

- 1) обмін викладачами для читання лекцій,
- 2) обмін науковцями для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях, і т.п.,
- 3) підготовка спільних публікацій і інших праць за результатами наукових і науково-методичних досліджень,
- 4) обмін науковою і навчальною літературою між бібліотеками і кафедрами,
- 5) обмін досвідом в організації навчального процесу, навчальними програмами з подібних напрямків і спеціальностей в контексті Болонського процесу;

- 6) обмін студентами (навчання, практика, участь у науковій конференції),
- 7) організація дослідницьких проектів, в тому числі отримання міжнародних грантів.



Rektor prof. dr hab. Marian Duczmal (in name, personal)



Євгеній Приступа (in name, personal)



badawczych, w tym grantów międzynarodowych,

8) innych obszarów współpracy określanych dodatkowymi umowami między Stronami.

3. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszej Umowie Strony zawrą odrębne pisemne porozumienia.

#### §2.

1. Dla osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie formy współpracy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z udziałem organizacji i firm.

2. W celu osiągnięcia jak najlepszych rezultatów Strony w swoich państwach będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym.

#### §3.

1. Strony prowadzą działalność skierowaną na zdobycie kosztów międzynarodowych, państwowych i innych kosztów dla realizacji wspólnych projektów naukowych.

2. Udział Stron będzie proporcjonalny wydatkami na wspólne przedsięwzięcie.

#### §4.

1. Strony umożliwiają gościom przybyłym w ramach wymiany dostęp do odpowiednich źródeł naukowych.

2. Wymiana realizowana będzie na zasadach ekwiwalencji.

#### §5.

1. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte na 5 lat.

2. Wprowadzenie wszelkich zmian w porozumieniu jest możliwe w formie pisemnej po akceptacji każdej ze Stron.

3. Każdej ze Stron porozumienia przysługuje prawo wystąpienia o jego rozwiązanie w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia. Nie oznacza to przerwania trwających wymian.

4. Rozwiązanie porozumienia wymaga zawarcia oddzielnego porozumienia, określającego realizację zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

#### §6.

Niniejsza umowa współpracy nie powoduje żadnych zobowiązań finansowych dla każdej

8) інші напрямки співпраці визначаються додатковими угодами між Сторонами.

3. З питань, не обумовлених цією угодою, укладається окрема письмова угода.

#### §2.

1. Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони розвиватимуть різні форми співпраці, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок з участю організацій і фірм.

2. З метою досягнення якнайкращих результатів Сторони в своїх країнах співпрацюватимуть з підприємствами, установами, організаціями, органами державної влади і місцевого самоврядування.

#### §3.

1. Сторони ведуть діяльність, направлену на залучення міжнародних, державних і інших коштів для реалізації спільних наукових проєктів.

2. Участь Сторін буде пропорційна витратам на спільну роботу.

#### §4.

1. Сторони надають особам, що прибули по програмі обміну, доступ до відповідних наукових джерел.

2. Обмін буде реалізовуватись на засадах еквівалентності.

#### §5.

1. Ця угода укладена на 5 років.

2. Введення будь-яких змін в угоду здійснюється в письмовій формі за згодою обох Сторін.

3. Кожна із Сторін має право розірвати угоду, повідомивши іншу сторону в письмовій формі за 3 місяці до розірвання. Це не стосуватиметься дійсних на той час обмінів.

4. Розірвання угоди вимагає підписання окремого протоколу, який визначає реалізацію зобов'язань, що витікають з даної угоди.

#### §6.

Нiniejsza umowa współpracy nie spowoduje żadnych zobowiązań finansowych dla кожної з сторін.



Rektor

**prof. dr hab. Marian Duczmal**

(imię, nazwisko)



Rektor

**Світлані Пристула**

(imię, nazwisko)

stron

§7.  
Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

§8.  
Porozumienie sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

§9.  
1. W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.  
2. Podczas wykonania umowy strony działają zgodnie z obowiązującym w ich krajach prawem.

Rektor  
Wyższej Szkoły Zarządzania i Administracji w  
Opolu

prof. dr hab. Marian Duczmał

ul. Niedziałkowskiego 18,  
45-085 Opole  
NIP: 754-18-24-897  
REGON: 531152730  
Bank PKO BP I o/Opole 39 1020 3668 0000  
5902 0009 9804

Rektor  
Państwowego Uniwersytetu Kultury Fizycznej  
im. Iwana Boberskiego we Lwowie (Ukraina)

Prof. dr hab. Eugeniusz Prystupa

ul. Kościuszki, 11, Lwów, 79000, Ukraina  
Konto bankowe:  
Kod 02125208  
MFO 811039  
A519201720313271001202001852



REKTOR  
  
Rektor prof. dr hab. Marian Duczmał  
(именно, печать)

§7.  
Угода набуває чинності з дня її підписання.

§8.  
Угоду укладено в 2 однакових примірниках, по 1 для кожної із сторін.

§9.  
1. З питань, що не врегульовані даною угодою, застосовуються норми міжнародного права.  
2. При виконанні цієї угоди Сторони зобов'язуються діяти відповідно до чинного в їх країнах законодавства.

Ректор  
Вищої Школи Управління і Адміністрації в  
Ополі

проф. д-р габ. Мар'ян Дучмаł

вул. Недзялковського, 18, м. Ополе, 45-085,  
Польща  
NIP: 754-18-24-897  
REGON: 531152730  
Банк PKO BP I o/Opole 39 1020 3668 0000  
5902 0009 9804

Ректор  
Львівського державного університету фізичної  
культури імені Івана Боберського (Україна)

Професор  
д. пед. н. Євгеній Пристула

вул. Костюшка, 11, м. Львів, 79000, Україна  
Банківські реквізити:  
Код 34606048  
МФО 820172  
A519201720313271001202001852



РЕКТОР  
  
Ректор Євгеній Пристула  
(именно, печать)